Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemawiałem do ciebie w czasie twojej pomyślności. Odpowiedziałaś: Nie posłucham! Taka była twa droga od twojej młodości, że nie słuchałaś mojego głosu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemawiałem do ciebie w czasie twej pomyślności. Odpowiedziałaś: Nie posłucham! Taka była twa droga od twojej młodości, że nie słuchałaś mojego głosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemówiłem do ciebie w czasie twojej pomyślności, *ale* powiedziałaś: Nie posłucham. Taka jest twoja droga od twej młodości, nie usłuchałaś mojego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mawiałem z tobą w największem szczęściu twojem; aleś ty rzekła: Nie posłucham. Tać jest droga twoja od dzieciństwa twego, nie usłuchałeś zaiste głosu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłem do ciebie w dostatku twoim i rzekłaś: Nie będę słuchać. Tać jest droga twoja z młodości twej, żeś nie słuchała głosu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem do ciebie, gdy zażywałaś pomyślności; odpowiedziałaś: Nie będę słuchać! Takie było twoje postępowanie od samej młodości, że nie słuchałaś głosu mojego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemawiałem do ciebie w czasie twojej pomyślności, lecz odpowiedziałaś: Nie chcę słuchać. Takie było twoje postępowanie od młodości, że nie słuchałaś mojego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłem do ciebie w czasie twojej pomyślności. Odpowiedziałaś jednak: Nie będę słuchać! Takie było twoje postępowanie od twojej młodości, aby nie słuchać Mojego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłem do ciebie w chwilach twej beztroski, lecz odparłaś: «Nie będę słuchać!». Takie jest twoje postępowanie od samej młodości, bo nie słuchałaś mojego głosu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemawiałem do ciebie czasu twej pomyślności, odparłaś: ”Nie usłucham!” Taką była twa droga od samej młodości, że nie słuchałaś głosu mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я заговорив до тебе в твому переступленні, і ти сказав: Не Послухаю. Це твоя дорога з твоєї молодості, ти не послухав мого голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemawiałem do ciebie w czasie twej pomyślności, ale powiedziałaś: „Nie posłucham!” Takie było twoje postępowanie od twej młodości, gdyż nie słuchałaś Mojego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówiłem do ciebie, gdy byłaś wolna od troski. Powiedziałaś: ʼNie będę posłusznaʼ. Taka była twoja droga od twej młodości, bo nie byłaś posłuszna memu głosowi. |